

September 17, 2017

15th Sunday After Pentecost / Ss. Peter and Febronia of Murom. / Tone 6

17 сентября, 2017

Неделя 15-я по Пятидесятнице. Глас 6-й. Сщмч. Вавилы, еп. Великой Антиохии. Прор. Боговидца Моисея. Обрѣтение мощей свт. Иоасафа, еп. Белгородского. Перенесение мощей блгвв. кн. Петра, в иночестве Давида, и кн. Февронии, в иночестве Евфросинии, Муромских чудотворцев (переходящее празднование в воскресенье перед 6 сентября; службу зри 25 июня)

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-17/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m2501

HOURS	
At the Third hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На часах тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм,/ и стрегу́щи омертвѣша;/ и стояше Марія во грѣбе,/ ищущи Пречѣстаго Тѣла Твоего./ Пленѣл еси ад, не искусився от него;/ срѣтил еси Дѣву, да́руяй живото́т.// Воскресѣи из мѣртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 8: Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.	Тропа́рь блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8: Я́ко благоче́стѣваго ко́рене пречестна́я о́трасль был еси́,/ до́бре во благоче́стии пожив, блаже́нне Пѣтре,/ та́ко и с супру́жницею твоѣю, премѣ́рою Февро́ниєю,/ в ми́ре Бо́гу угоди́вши и преподо́бных жити́ю сподо́бистеся./ С ни́миже моли́теся Го́сподеви/ сохра́нити без вре́да оте́чество ва́ше,// да вас непреста́нно почита́ем.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 6:</p> <p>Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 6:</p> <p>Живоначальною длáнию/ умершиа от мрачных удóлий,/ Жизнодáвец воскресив всех Христóс Бог,/ воскресéние подаде челоуэческому рóду:/ есть бо всех Спаситель,// Воскресéние и Живóт, и Бог всех.</p>
<p>At the Sixth hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Festal of Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of Saint</p>	
<p>Resurrectional Troparion, Tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 6:</p> <p>Áнгельския Сýлы на грóбе Твоём,/ и стрегúщи омертвéша;/ и стояше Марíя во грóбе,/ ищущи Пречыстаго Тéла Твоегó./ Пленил еси ад, не искусився от него;/ срéтил еси Дéву, дáруяй живóт.// Воскресýй из мёртвых, Гóсподи, слава Тебé.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцý и Сыну и Святому Дýху,</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.</p>	<p>Тропарь блгв. кнн. Петра́ и Феврони́и, глас 8:</p> <p>Яко благочесты́ваго ко́рене пречестна́я óтрасль был еси́,/ дóбре во благочéстии пожив, блаженне Пётре,/ та́ко и с супру́жницею твоёю, премýдрою Феврони́ею,/ в ми́ре Бо́гу угоди́вше и преподо́бных жити́ю сподо́бистеся./ С ни́миже моли́теся Гóсподеви/ сохрани́ти без вре́да отéчество ва́ше,// да вас непрестáнно почитáем.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 8:</p> <p>Pondering the transitory glory and governance of this world, / for this thou didst live piously in peace with the all-wise Febronia thy spouse, / O Peter, pleasing God with almsgiving and</p>	<p>Конда́к блгв. кнн. Петра́ и Феврони́и, глас 8, подо́бен: «Взбра́нной...»:</p> <p>Ми́ра сегó княже́ние и сла́ву вре́мённу помышля́я,/ сегó ра́ди благочéстно в ми́ре пожи́л еси́, Пётре,/ кúпно и с супру́жницею</p>

prayers. / Wherefore, lying inseparably in the tomb even after death, ye invisibly impart healing. // Pray ye now unto Christ, that He preserve your city and the people who glorify you.	твоєю премудрою Феврониею,/ милостынею и молитвами Богу угодивше./ Темже, и по смерти неразлучно во гробе лежаще,/ исцеление невидимо подаваете,/ и ныне Христу молитесь// сохранити град же и люди, иже вас славящих.
---	--

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitude Verses: 10: Octoechos 6; Saints 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: глас 6, и благоверных князей, песнь 3-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	<i>Воскресные, глас 6:</i> Помяни мя, Боже Спасе мой, / егда приидеши во Царствии Твоём, // и спаси мя, яко Един Человеколюбец.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, ‘Remember me, O Lord, in Thy kingdom’.	Древом Адама прельстившагося,/ древом крестным паки спасл еси и разбойника, вопиюща:// помяни мя, Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to thine Arising’.	Адова врата и верей сокрушивый, Жизнодавче,/ воскресил еси вся, Спасе, вопиющия:// слава востанию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection.	Помяни мя, иже смерть пленивый погребением Твоим, // и воскресением

Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Твоім радості вся исполнивый, яко Благоутрѣбен.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѣрцы, / яко тии сынове Бѣжии нарекутся.
Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, 'Christ hath risen, enlightening all things'.	Миронѣсицы ко грѣбу пришѣдша, / Ангела зовуща слышаху: // Христѣс воскресе, просветивый всяческая.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрѣве крѣстнем пригвоздившагося, / и мир от прѣлести избавльшаго, // согласно вси Христа воспоим.
	Блвв. кнн. Петра и Февронии, глас 8:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понесут вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
7. Be thou a helper for the helpless and merciful consolation for the grieving, O blessed Peter, that, delivered by your supplications, we may honor thee.	Безпомощнымъ буди помощникъ, блаженне Пѣтре, и печальнымъ милостивное утѣшеніе, да, твоими молитвами избавляеми, почитаемъ тя.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
8. As thou didst once commit the serpent to utter destruction, slaying him, O thrice blessed one, so now vanquish those who make war upon thy homeland, that we may glorify thee.	Якоже иногда змія убивъ, конечному безвѣстію предалъ еси, тако и нынѣ твоѣ отечество борющихся побѣди, треблаженне, да тя прославляемъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
9. Behold our despondency; behold our grief; behold the misfortune that the enemy bringeth upon us! Wherefore, change it by your prayer unto the Lord, O Peter, that we may piously honor thee.	Виждь уныніе, виждь печаль, виждь бѣду, на ны нападающую отъ противныхъ, тѣмже молитвою твоєю ко Господу премѣни, Пѣтре, да благочестно тя почитаемъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
10. Thee have all of us Christians acquired as a refuge and bulwark, and thee do we unceasingly glorify, O thou who knewest not wedlock.	Тебѣ вси стяжамъ, христіане, прибѣжище и стѣну и Тебѣ славословимъ немолчно, Безневѣстная.

Troparia & Kontakia

	<p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>Resurrectional Troparion, Tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 6:</p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм,/ и стрегу́щи омертвѣша;/ и стояше Мари́я во грѣбе,/ и́щущи Пречи́стаго Тѣла Твоего́./ Пленѣи еси́ ад, не искуси́вся от него́;/ срѣтил еси́ Дѣву, да́руяи живѣт.// Воскреси́и из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем,/ осеня́еми Твоѣм, Богома́ти, пришѣстви́ем,/ и к Твоему́ визи́рающе пречи́стому образу, умѣльно глаго́лем:/ покрѣй нас честны́м Твоѣм Покрѣвом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.</p>	<p>Тропа́рь блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8:</p> <p>Я́ко благочести́ваго ко́рене пречестна́я о́трасль был еси́,/ до́бре во благоче́стии пожив, блаже́нне Пе́тре,/ та́ко и с супру́жницею тво́ею, премѣ́дрю Февро́нию,/ в ми́ре Бо́гу угоди́вше и преподо́бных жити́ю сподо́бистеся./ С ни́миже моли́теся Го́сподеви/ сохра́нити без вре́да оте́чество ва́ше,// да вас непреста́нно почита́ем.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 6:</p> <p>Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 6:</p> <p>Живона́чальною длáнию/ умѣршиа от мра́чных удо́лий,/ Жизнода́вец воскресѣ́в всех Христо́с Бог,/ воскресѣ́ние подаде́ челове́ческому ро́ду:/ есть бо всех Спаси́тель,// Воскресѣ́ние и Живѣт, и Бог всех.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p>
<p>Tone 8:</p>	<p>Конда́к блгв. кнн. Петра́ и Февро́нии, глас 8,</p>

Pondering the transitory glory and governance of this world, / for this thou didst live piously in peace with the all-wise Febronia thy spouse, / O Peter, pleasing God with almsgiving and prayers. / Wherefore, lying inseparably in the tomb even after death, ye invisibly impart healing. // Pray ye now unto Christ, that He preserve your city and the people who glorify you.	подобен: «Взбранной...»: Міра сего княжéние и славу врéмэнну помышляя,/ сего ради благочестно в міре пожил еси, Пётре,/ купно и с супружницею твоёю премудрою Февронією,/ милостынею и молитвами Бóгу угодивше./ Тёмже, и по смёрти неразлучно во грóбе лежаще,/ исцелéние невидимо подаваете,/ и ны́не Христу́ моли́тесь// сохраніти град же и лю́ди, іже вас сла́вящих.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бóгу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бóга

The Epistle

	Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и благоверных князей. Апостол и Евангелие – дня и благоверных князей.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтец: Прокимен, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ достоя́ние Твоё.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ достоя́ние Твоё.
Reader: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебе́, Го́споди, воззовú, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ достоя́ние Твоё.
Reader: In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: Прокимен, глас 7: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К коринфяном послания святого апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Corinthians 4:6-15 (§176)]:</p> <p>Brethren: God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. / But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. / We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair; / Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; / Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. / For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. / So then death worketh in us, but life in you. / We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; / Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. / For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.</p>	<p>2Кор.4:6–15 (зач. 176). (Недели 15 по Пятидесятнице, под зачало, 2 Кор., зач. 176):</p> <p>Братие, Яко Бог рекый из тьмы свѣту возсияти, иже возсия в сердцах наших, к просвещению разума славы Божия о лице Иисус Христове. Имамы же сокровище сие в скудельных сосудех, да премножество силы будет Божия, а не от нас. Во всем скорбяще, но не стужающе си, нечаеми, но не отчаяваемы, гоними, но не оставляемы, низлагаемы, но не погибающе. Всегда мертвостъ Господа Иисуса в теле носяще, да и животъ Иисусов в теле нашем явится. Присно бо мы живии в смерть предаемся Иисуса ради, да и животъ Иисусов явится в мертвенней плоти нашей. Темже смерть убо в нас действует, а животъ в вас. Имуще же тойже дух веры, по писанному: веровах, темже возглаголах, и мы веруем, темже и глаголем, ведяще, яко Воздвигий Господа Иисуса, и нас со Иисусом воздвигнет, и предпоставит с вами. Вся бо вас ради, да благодать умножившаяся, множайшими благодарении избыточествит в славу Божию.</p>
<p>Gal. 5:22-6:2 (§213)</p> <p>Brethren: The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one</p>	<p>Послание к галатам, зачало 213. Гал 5:22–6:2 В субботу 27-ю. Сие же и преподобным.</p> <p>Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание: на таковых несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадѣт человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости:</p>

another's burdens, and so fulfil the law of Christ.	блюдый себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.
<p>Братия, Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, так что смерть действует в нас, а жизнь в вас. Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами. Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.</p> <p>Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и упадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p>	

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.	Чтец: Аллилу́иа, глас 6 Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водворится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: He shall say to the Lord, Thou art my succor, and my refuge, my God, and I shall hope in Him.	Чтец: Стих: Рече́т Го́сподеви: засту́пник мой еси́, и прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: Блаже́н муж, боя́йся Го́спода, в за́поведех Его́ восхо́щет зело́..
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Matt. 22:35-46 (§92)</p> <p>At that time, a lawyer asked him a question, tempting him, and saying, / Master, which is the great commandment in the law? / Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. / This is the first and great commandment. / And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. / On these two commandments hang all the law and the prophets. / While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, / Saying,</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 92. Мф 22:35–46 Неделя 15.</p> <p>Во вре́мя оно́, зако́нник не́кий присту́пи ко Иису́су, искуша́я Его́ и глаго́ля: Учи́телю, ка́я за́поведь бо́льши е́сть в зако́не? Иису́с же рече́ ему́: возлю́биши Го́спода Бо́га твоего́ всем се́рдцем твои́м, и все́ю душо́ю твоёю, и все́ю мы́слию твоёю. Си́я е́сть пе́рвая и бо́льшая за́поведь. Вто́рая же подо́бна ей: возлю́биши и́скренняго твоего́ я́ко сам себе́. В си́ю обою́ за́поведию весь зако́н и проро́цы ви́сят. Со́браном же</p>

<p>What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David. / He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, / The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? / If David then call him Lord, how is he his son? / And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.</p>	<p>фарисе́ом, вопроси́ их Иису́с, глаго́ля: что ся вам мнит о Христé? Чий есть Сын? Глаго́лаша Ему́: Дави́дов. Глаго́ла им: ка́ко у́бо Дави́д Ду́хом Го́спода Егó нарица́ет, глаго́ля: рече́ Госпо́дь Го́сподеви моему́, седи́ одесну́ю Мене́, до́ндеже положу́ враги́ Твоя́ подно́жие нога́ма Твоима? Аще́ у́бо Дави́д нарица́ет Егó Го́спода, ка́ко сын ему́ есть? И никто́же можа́ше отвеща́ти Ему́ словесе́, ниже́ сме́я кто от тогó дне вопро́сити Егó ктому́.</p>
<p>Matt. 4:25-5:12 (§10)</p> <p>At that time, there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan. / And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: / And he opened his mouth, and taught them, saying, / Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. / Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. / Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. / Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. / Blessed are the pure in heart: for they shall see God. / Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. / Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. / Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 10А.</p> <p>Мф 4:25–5:12А Преподобным.</p> <p>Во вре́мя о́но, по Иису́се идо́ша наро́ди мно́зи от Галиле́и и десяти́ град, и от Иеру́сали́ма и Иуде́и, и со о́наго по́лу Иорда́на. Узре́в же наро́ды, взы́де на гору́, и сэдшу́ Ему́, присту́пиша к Нему́ ученицы́ Егó. И отве́рз уста́ Своя́, уча́ше их, глаго́ля: блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни пла́чущии, я́ко тии́ утеша́тся. Блаже́ни кро́тцыи, я́ко тии́ насле́дят зе́млю. Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, я́ко тии́ насы́тятся. Блаже́ни ми́лостивии, я́ко тии́ поми́ловани бу́дут. Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко тии́ Бо́га узря́т. Блаже́ни миро́творцы, я́ко тии́ сы́нове Бо́жии нареку́тся. Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех есть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, и иждену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лжу́ще, Мене́ ра́ди. Ра́дуйтеся и весели́теся, я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.</p>
<p>В то время законник некий спросил Иисуса, искушая Его, говоря: Учитель! какая наибольшая заповедь в законе? Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим: сия есть первая и наибольшая заповедь; вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки. Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов. Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему? И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.</p> <p>В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в вь́шних.
Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Рáдуйтесь, прáведнии, о Гóсподе, прáвым подобáет похва́ла.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилу́ия. Аллилúия. Аллилúия.

Согласно определению Священного Синода Русской Православной Церкви от 26 декабря 2012 года, в дни памяти блгвв. кн. Петра, в иночестве Давида, и кн. Февронии, в иночестве Евфросинии, Муромских чудотворцев, за Божественной Литургией следует присоединять к сугубой ектении особые прошения. 29 мая 2013 года Священный Синод утвердил текст молитвы святым благоверным Петру и Февронии для включения в богослужебные чинопоследования и прочтения по окончании Божественной Литургии в дни памяти святых супругов (см. также в приложении «Богослужебных указаний»).

ПРОШЕНИЯ, ДОБАВЛЯЕМЫЕ К СУГУБОЙ ЕКТЕНИИ НА ЛИТУРГИИ В ДНИ ПАМЯТИ СВЯТЫХ БЛАГОВЕРНЫХ КНЯЗЯ ПЕТРА И КНЯГИНИ ФЕВРОНИИ МУРОМСКИХ:

Ещё мо́лимся, да храня́т лю́ди Тво́й за́поведь сию́: е́же Бог сочета́, челове́к да не разлуча́ет, и да́руется дома́шним их це́рквам несокруши́мая кре́пость и преспе́яние в любви́ нелицеме́рней.

Ещё мо́лимся о сохране́нии супру́жества рабо́в Тво́их в ми́ре и единомы́слии, благоче́стии и чистоте́.

Ещё мо́лимся, да возвеселя́тся лю́ди Тво́й видением сыно́в и дще́рей, и да умно́жится наро́д наш и благослове́ние Твоё насле́дуется в нем в род и род.

МОЛИТВА КО СВАТЫ́М БЛАГОВЕ́РНЫМ КНЯЗЕ́М ПЕТРУ́ И ФЕВРО́НИИ, МУ́РОМСКИМ:

О, вели́цыи угодницы Бо́жии и предивнии чудотво́рцы, благове́рнии кня́же Пётре и княги́не Февро́ние, гра́да Му́рома предста́тели, честна́го бра́ка храните́ли и о всех нас усерднии ко Гóсподу моли́твенницы!

Вы во дни земна́го жития́ ва́шего о́браз благоче́стия, христиа́нския любви́ и ве́рности друг ко дру́гу да́же до гроба́ яви́ли есте́ и тем зако́нное и благослове́нное супру́жество просла́вили есте́.

Сего ради к вам прибегаем и молимся со усердием крепким: принесите за нас, грешных, святые молитвы ваша ко Господу Богу, и испросите нам вся благопотребная душам и телесем нашим: веру праву, надежду благу, любовь нелицемерну, благочестие непоколебимое, в добрых делах преуспевание, / наипаче же союзом брачным сочетавшимся даруйте молитвами вашими целомудрие, друг ко другу любовь в союзе мира, единомыслие душ и телес, ложе ненаветное, пребывание незазорное, семя долгожизненное, о чадах благодать, добры исполнены благостыни и в жизни вечней неувядаемый венец славы Небесныя.

Ей, чудотворцы святые! Не презрите молитв наших, со умилением вам возносимых, но будьте приснии заступницы наши пред Господом и сподобите нас представлением вашим спасение вечное получитьи и Царствие Небесное наследовати, да славословим неизреченное человеколюбие Отца и Сына и Святаго Духа, в Троице покланяемого Бога, во веки веков. **А**минь.